

La Scène nationale de Sénart présente

jeudi 9 mars à 19h30, vendredi 10 et samedi 11 mars à 20h30

# Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas

Imre Kertész, Joël Jouanneau,  
L'Eldorado



Photo © Mario del Curo



Scène nationale de **Sénart**

La Coupole, La Rotonde

[www.scenenationale-senart.com](http://www.scenenationale-senart.com)

**Scène nationale de Sénart**

**LACOUPOLE**

rue Jean-François Millet  
BP 107  
77381 Combs la Ville Cedex

**Administration**

Tél. 01 60 34 53 70  
Fax 01 60 34 53 64  
administration@scenenationale-senart.com  
www.scenenationale-senart.com

**Accueil, réservations**

Tél. 01 60 34 53 60  
accueil@scenenationale-senart.com

**Contact presse**

Marie-Christine London  
Service Communication  
Tél. 01 60 34 53 93  
Fax 01 60 34 53 64  
mclondon@scenenationale-senart.com

**Dates des représentations**

jeudi 9 mars à 19h30  
vendredi 10 mars à 20h30  
samedi 11 mars à 20h30

**Les tarifs**

**Individuels**

Plein tarif : 20 €  
Tarif réduit\* : 16 €

**Groupes de 10 personnes (1 personne «relais» )**

Tarif : 16 €

\* - 26 ans, demandeurs d'emploi, familles nombreuses, intermittents du spectacle, groupes de + 10 personnes, seniors, sur présentation d'un justificatif récent.

### **Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas** de Imre Kertész

Théâtre-récit par  
**Jean-Quentin Châtelain**  
**Joël Jouanneau**

Avec la collaboration  
artistique de :

**Jacques Gabel**  
**Juliette Heymann**  
**Jean Launay**  
**Franck Thévenon**

Texte traduit du  
hongrois par :  
**Natalia Zaremba-Huzsvai**  
**Charles Zaremba**

Avec :  
**Jean-Quentin Châtelain**

Equipe de tournée :  
Régie générale :  
**Phils Mougin**  
Administration de tournée :  
**Elodie Loubens**

Durée : 1h50 sans entracte

Editions Actes Sud

Coproduction :  
Théâtre Vidy-Lausanne E.T.E.  
Théâtre Ouvert - Paris  
L'Eldorado

«Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas» est de ces textes dont la force se révèle autant dans les questions existentielles qu'il pose que dans sa langue et sa structure extrêmement maîtrisées. Dans ce texte, un homme, juif, ancien déporté, relate certaines discussions avec un philosophe et avec sa propre femme, notamment sur le choix de donner ou non la vie à un enfant. De digressions en digressions, il aborde différents thèmes dont la judéité, le bien et le mal, l'arbitraire, l'altérité, l'écriture.

«oui : - aurais-tu été une petite fille aux yeux sombres ? le nez couvert de pâles taches de rousseur ? ou bien un garçon têtu ? avec des yeux joyeux et durs comme des cailloux gris-bleu ? - oui,»

«Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas» (extrait)

**Imre Kertész** Imre Kertész, juif hongrois né en 1929. Déporté à l'âge de 15 ans à Auschwitz puis à Buchenwald, il en est libéré en 1945.

Imre Kertész est l'auteur d'une dizaine de livres, dont certains sont traduits en français et parus aux éditions Actes Sud : «Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas» (1995), «Etre sans destin» (1997), «Un Autre» (1999), «Le Refus» (2001), «Le Chercheur de traces» (2003), «Liquidation» (2004).

En 2002, il reçoit une double consécration : le prix Hans Sahl, du cercle des auteurs allemands et le prix Nobel de littérature attribué pour la première fois à un auteur hongrois.

- Joël Jouanneau** Joël Jouanneau, de 1970 à 1984 avec le collectif du Grand Luxe, a mis en scène Genet, Pinter, Fassbinder, Gombrowicz, Borges, Artaud.
- 1995**  
Il met en scène «Compagnie», «Fin de partie», de Samuel Beckett. Il adapte et met en scène «L'Idiot», de Dostoïevski.
- 1996**  
Il met en scène «Allegria Opus 147», sa pièce pour alto, piano et homme seul. Il reçoit pour ce spectacle le prix de la meilleure création décerné par le syndicat professionnel de la critique dramatique et musicale. Il met en scène «Lève-toi et marche», d'après Dostoïevski.
- 1997**  
Il met en scène «Les Reines», de Normand Chaurette. Il est coordinateur artistique de Odysée 78 / Heyoka (première biennale de création théâtrale pour la jeunesse). A cette occasion, il met en scène sa pièce «La Main bleue» et «Monparnasse reçoit», d'Yves Ravey.
- 1998**  
Il met en scène «Rimmel», de Jacques Serena à Théâtre Ouvert et reprend «La Main bleue».
- 1998-1999**  
Il met en scène «La Tragédie de Coriolan», de Shakespeare à l'occasion de la réouverture après travaux du Théâtre de l'Athénée et, avec Serge Tranvouez sa pièce «Gauche upper-cut». Puis «Pit-bull» de Lionel Spycher dans le cadre d'un projet «Avoir 20 ans dans les cités» au TGP de Saint-Denis. Il adapte «Le Roi Lear», pour les enfants dans une mise en scène de Cécile Garcia-Fogel pour la deuxième édition d'Odysée 78. Il met en scène «Les Dingues de Knoxville».
- 1999-2000**  
Il reprend au Théâtre Vidy-Lausanne «J'étais dans ma maison et j'attendais que la pluie vienne», de Jean-Luc Lagarce, pièce créée à Théâtre Ouvert, qu'il reprendra lors de la saison 2004/05 au Festival de Bussang et au Théâtre de la Cité Internationale. Il met en scène «Juste la fin du monde» du même auteur.
- 2001**  
«Gouaches et Velvette», de Jacques Serena à Théâtre Ouvert. «Le Pays lointain-traversée», de Jean-Luc Lagarce, à Théâtre Ouvert également.
- janvier/mars 2003**  
Mise en scène de «Madame on meurt ici», de Louis-Charles Sirjacq, création au Théâtre Vidy-Lausanne et à Théâtre Ouvert.
- avril 2003**  
Mise en scène et adaptation du roman d'Elfriede Jelinek «Les amantes» à Théâtre Ouvert, repris en novembre 2003 et en tournée de janvier à mai 2005.
- juin 2003**  
Présentation des travaux de fin d'année des élèves de deuxième année du Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique. Mise en scène de «Atteintes à sa vie» de Martin Crimp.
- décembre 2003**  
Mise en scène et adaptation de «Dickie» (un Richard III d'après Shakespeare) au Théâtre de la Bastille.

Jean-Quentin Châtelain

**Formation :**

Formation suivie au Cours d'Art Dramatique de Genève et à l'Ecole Nationale de Strasbourg.

**Théâtre :**

«**Dibbouk**»

de S. Ansky  
m.s. M. Leiser

«**Woyzeck**»

de G. Büchner  
m.s. Jean-Louis Hourdin  
G.R.A.T.

«**Antoine et Cléopâtre**»

de W. Shakespeare  
m.s. B. Bloch

«**Schliemann**»

de et m.s. B. Bayen

«**Don Juan et Faust**»

de Grabbe  
m.s. P. Macasdar

«**Lulu au Bataclan**»

de Wedekind  
m.s. A. Engel

«**La Dédicace**»

de B. Strauss  
m.s. J. Jouanneau

«**Phyloctete**»

de H. Müller  
m.s. B. Sobel

«**Still life**»

de Emily Mann  
m.s. J. Claude Fall

«**Mars**»

d'après Fritz Zorn  
m.s. Darius Peyamiras

«**Fantasio**»

de Musset  
m.s. Darius Peyamiras

«**Le criminel**»

m.s. Claude Régy

«**Prométhée enchaîné**»

d'Eschyle

«**Le Bourichon**»

de J. Jouanneau  
m.s. Joël Jouanneau

«**Le Cerceau**»

de V. Slavkine  
m.s. Claude Régy

«**Exécuteur 14**»

d'Adel Hakim  
m.s. Adel Hakim

«**Les Comédies Barbares**»

de Ramon del Valle Inclan  
m.s. Jorge Lavelli  
(Cours d'honneur d'Avignon,  
Théâtre de la Colline)

«**Henry VI**»

m.s. Stuart Seide

«**Quai ouest**»

m.s. Michel Froehly

«**La Terrible voix de Satan**»

m.s. Claude Régy

«**L'Idiot**»

m.s. Joël Jouanneau

«**Comment rendre l'autre fou**»

m.s. Schaeffer

«**Félix**»

m.s. Claude Aaufaure

«**Le jardin de reconnaissance**»

de et m.s. Valère Novarina

«**Mac Beth**»

m.s. Stuart Seide

«**La Tragédie de Coriolan**»

d'après W. Shakespeare  
m.s. Joël Jouanneau

«**Médée**»

m.s. Jacques Lassalle

«**Premier amour**»

de Samuel Beckett  
m.s. Jean-Michel Meyer

«**Des couteaux dans les poules**»

de David Harrower  
m.s. Claude Régy

«**La Cheminée**»

de Margarit Minkov  
m.s. Véronique Bellegarde

«**La Descente d'Orphée**»

de Tennessee Williams  
m.s. Denis Maillefer

«**Pitagaba**»

de Kossi Efoui.

«**Lavoir Moderne Parisien**»

m.s. Françoise Lepoix

«**La Scène**»

de et m.s. Valère Novarina

«**Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas**»

de Imré Kertesz  
m.s. Joël Jouanneau

**Cinéma :**

«**La Guerre des demoiselles**»

de J. Nichet

«**Elsa, Elsa**»

de Didier Haudepin.

«**Une femme ou deux**»

de Daniel Vigne

«**L'ogre**»

d'Edelstein  
(Perspective - Cannes 1987)

«**Les possédés ou Chatov et les démons**»

réalisation A. Wajda

«**Chocolat**»

réalisatrice Claire Denis

«**Coupe-franche**»

réalisateur J.P. Saune

«**Les enfants Tanner**»

réalisateur Joël Jouanneau

«**La cavale des fous**»

réalisateur Marco Pico

«**Fête fugitive**»

réalisateur Pierre Maillard

«**J'ai pas sommeil**»

réalisation Claire Denis

«**Cap Vert**»

réalisateur François Kolher

«**Walk the walk**»

réalisation Robert Kramer

«**Fourbi**»

réalisation Alain Tanner

«**J'ai horreur de l'amour**»

réalisation Laurence Ferreira Barbosa

Jean-Quentin Châtelain  
suite

«Chronique»

réalisation Pierre Maillard

«La vie ne me fait pas  
peur»

réalisation Noémie Lvovsky

«Le communicateur»

réalisation Xavier Mussel

«Les acteurs»

réalisation Bertrand Blier

«La disparité»

réalisation Mathieu Almaric

«Aux abois»

réalisation Philippe Collin

**Télévision :**

«Le prince Barbare»

réalisateur Pierre Korálnik

«Navarro - Méprise  
d'otages»

réalisateur Yvan Butler

«Le Manteau»

réalisation Robert Kramer

«Alain et les autres»

réalisation Denise Gilliand

«Médée»

réalisation Don Kent

«La Disparité»

réalisation Mathieu Almaric

«Vénus et Apollon»

réalisation Olivier Guignard